

Tiweweyame

Cazador de venado

Lengua huichol
Estado de Nayarit





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

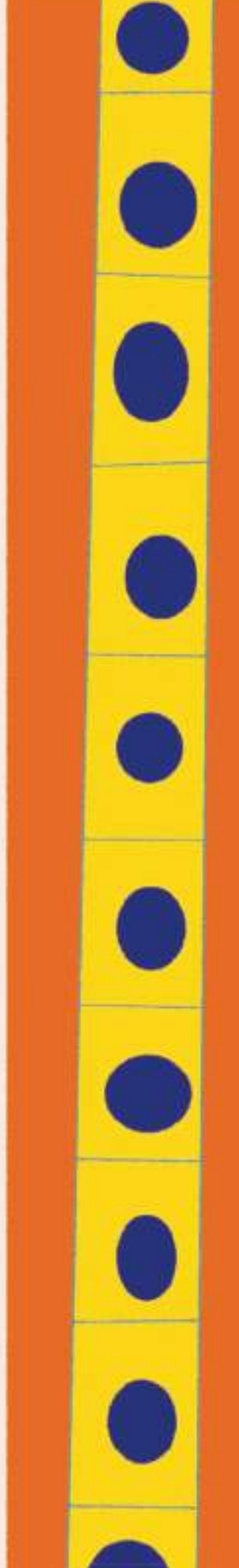
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

‘Aritikuru 2do. Xapatsie maka ‘uxa

A. ‘lki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka ‘uxa tame teiteri ta’hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki’hiaweti kememite yuku’hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.



Tiweweyame

Cazador de venado

Lengua huichol del estado de Nayarit



Tiweweyame, Cazador de venado
fue elaborado en la
**Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública.**

Directorio

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y
Desarrollo Profesional de Docentes en
Educación Indígena**
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo y
Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Coordinación editorial
Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica y traducción
Fidela Pereyra Zamora
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en lengua huichol y
revisión técnica y pedagógica**
Juventino de la Cruz Hernández

Cuidado de la edición
Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo
Alejandro Torrecillas González

**Diagramación y adaptación al diseño e
ilustración de ©Manuel Rivas**
Editorial y servicios culturales El Dragón Rojo
S.A. de C.V.

© Secretaría de Educación Pública, 2015
Argentina 28, Col. Centro,
C. P. 06020, México, D. F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
ISBN Volumen: 978-607-9200-76-3
Primera edición, 2012
Primera reimpresión, 2013
Segunda reimpresión, 2015

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento
previo y por escrito del titular de los derechos.



Tiweweyame

Cazador de venado

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Mirayemie

‘Ikú mita’iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma’utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiraiye, xiyarieka ya xeiminake’erieka, heiwa mira’utsiwini, yatiti teme’iyahiwá, mita’iyari temeiyahiwá taniuki...

Xikaniuki ‘umaweni tepikayu’enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, ‘etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa’ati ‘irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki ‘umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka’uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka’utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki ‘aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu’enieka, tepi’iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu’uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

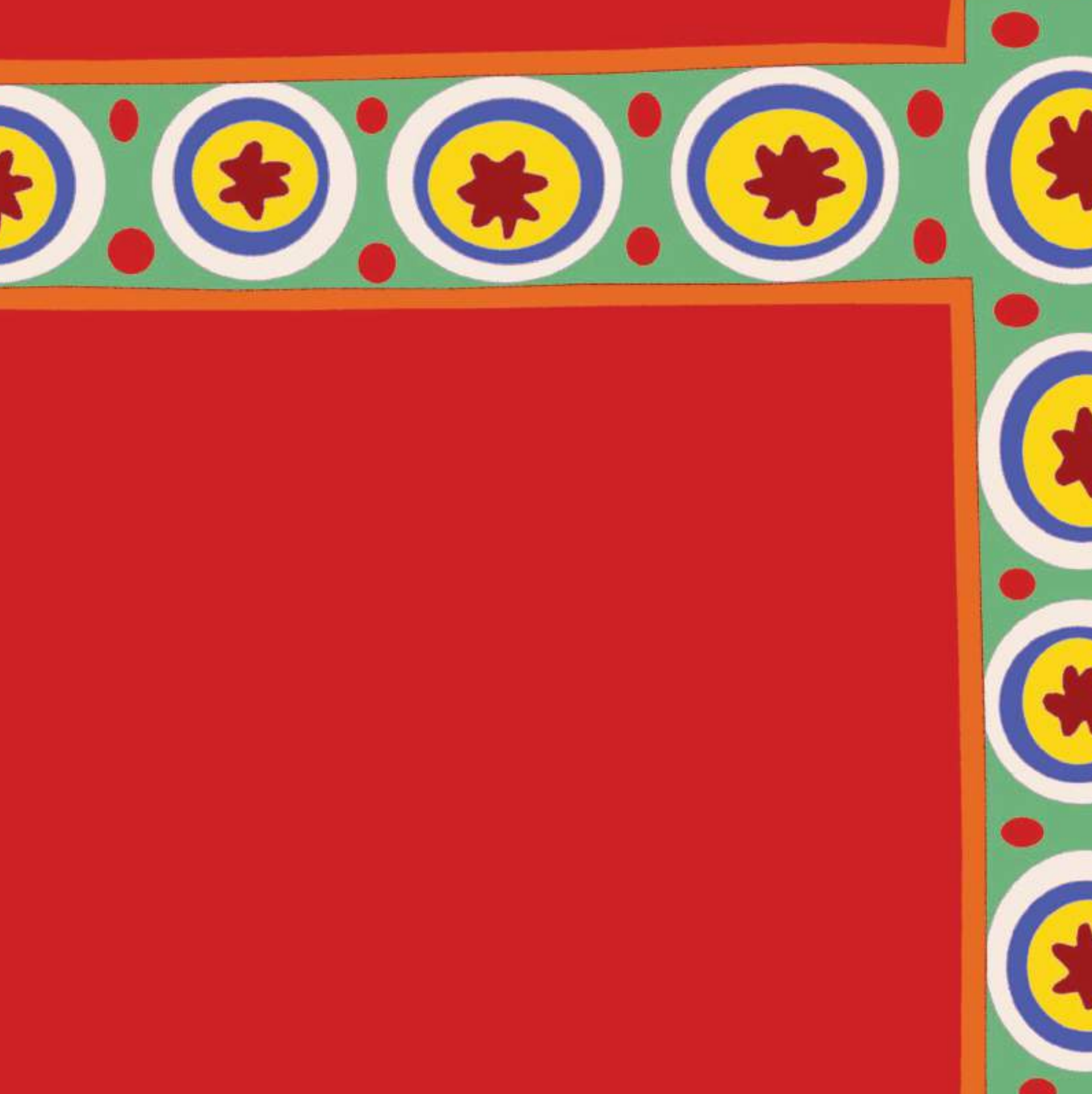
Temiyimiire temiyini’i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu’eniiriiki, ‘iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite’tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite’aye’atia kiekariemuyahane.

Taniuki ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’eiya, ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’utiwa, hipame wahapai pikatiuyu’eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki ‘ekanayapapaimeni yikimemite’uhu, yikimemite’uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi’ane. Yatiti memikaha’eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta’iyari ‘akuxi puywane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi’imiari pitukari, ta’iyariki tepayeneniere ‘akuxi tepiyumiiriya, ta’ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa’u, tepiyuhekwatiaka.

‘Ayumieme hiki tepixe’inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi’aneni, hikixeikia pika’aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, ‘enatemitama mekikutari.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentacion	6
Poema	13
Refrán	14
El cuervo	15
La víbora y el caimán	16
El sapo verde	17
Canto	18
Adivinanzas	19
Adivinanza	20
El lobo que se comió a la tortuga	21
Canción del avión	22
El señor que fue al río	23
Adivinanza	24
Adivinanza	26
Adivinanzas	27
Mi perro (Canto)	28
Adivinanzas	29
Adivinanzas	30

Kepaimeti mirayemie

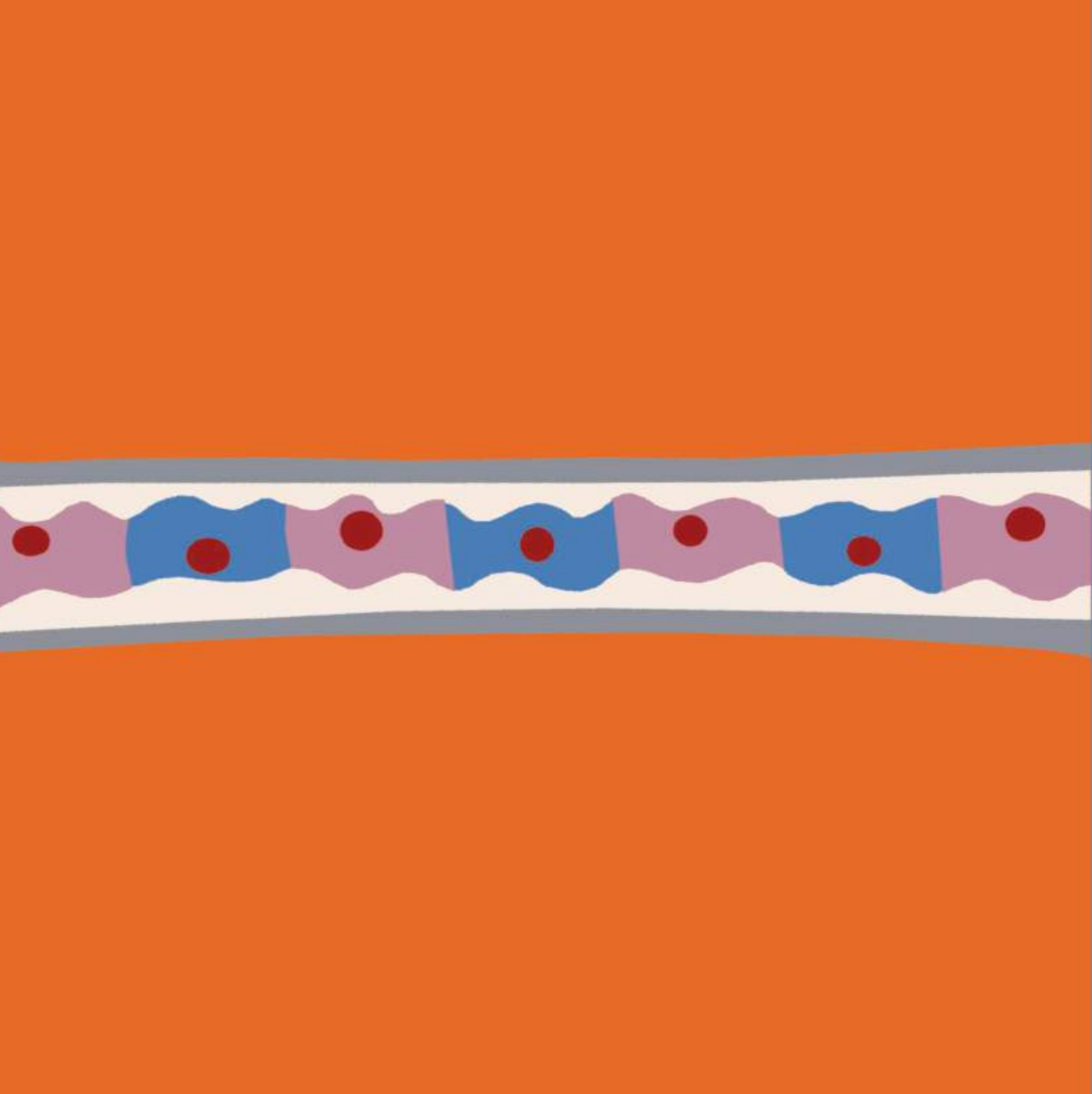
Mirayemie	7
Niuki ta'iyaritsie mireku nanake	13
Niuki heitserie mira yeitiwa	14
Kuatsa	15
Kú matia haxi	16
Kuikari. Temu meutsiiraiye	17
Niawari	18
Kenetimati	19
Kenetimati	20
'Ixatsi	21
Mawiwe. Kuikarieya	22
'Ixatsi	23
Kenetimati	24
Kenetimati	26
Kenetimati	27
Netsiki	28
Kenetimati	29
Kenetimati	30



La abeja que está colgada en tu vestido	31	Niuki. Xiete miwierene	31
Cuántos días tiene una semana	31	Xeitsemana kepai mexeiya	31
Adivinanza	32	Kenetimati	32
Adivinanza	32	Kenetimati	32
Adivinanza	33	Kenetimati	33
Adivinanza	33	Kenetimati	33
Canto	34	Kuikari	34
Canto	34	Kuikari	34
El cocodrilo enfermo (Canto infantil)	35	Kuikari. Haxi mire kuye	35
Adivinanzas	36	Kenetimati	36
Adivinanza	37	Kenetimati	37
Adivinanza	37	Kenetimati	37
El hombre y el tejón	38	Wixarika matia haitsi	39
Mi casa	40	Nekí	40
Éstos son mis animales	41	'lki mepi netewama	41
Cuento	42	Niuki	42
Cuento	43	Niuki	43
Quiénes viven en mi casa	44	Nekie memititei	44



Mis animales	45	Ne tewama	45
Mi mesa	45	Ne mexa	45
Versos	46	Niuki ya mititi	46
Versos	46	Niuki ya mititi	46
El niño	47	Nunutsi	47
El pequeño zorro	48	Kauxai nunutsi	48
Lo que hace mi familia	49	Xeinuiwari kememite 'uyurixime	49
Lo que hay en mi región	50	Nekie tita mitixuawe	50
Lo que sembramos	51	Tita temite 'uka 'etsa	51
Lo que se produce en el monte	52	Tikuaiwame mireu xuawe	52
El perro	53	Tsiki	53
Adivinanzas	54	Kenetimati	54
Presa de Guadalupe Ocotán	55	Ha manutaname	55
Cazador de venado	56	Tiweweyame	57
Adivinanzas	58	Kenetimati	58
Adivinanzas	59	Kenetimati	59
El dicho del maíz	61	'Ikú niukiyari	61
Adivinanza	62	Kenetimati	63





Poema

Por estar esperando todo el año
nunca dejas ver
tus flores tan bonitas,
cuando llega el verano,
hasta entonces te veo
y te empiezo a recordar.

Niuki ta'iyaritsie mireku nanake

Ne metsi kuewieti taxariki
nemetsi timaiya,
'atutu tsimi'ane.
Witá'aye hurakaku,
'anake nemetsi kuxexeyá,
'anake herie ne maneika.

**Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**

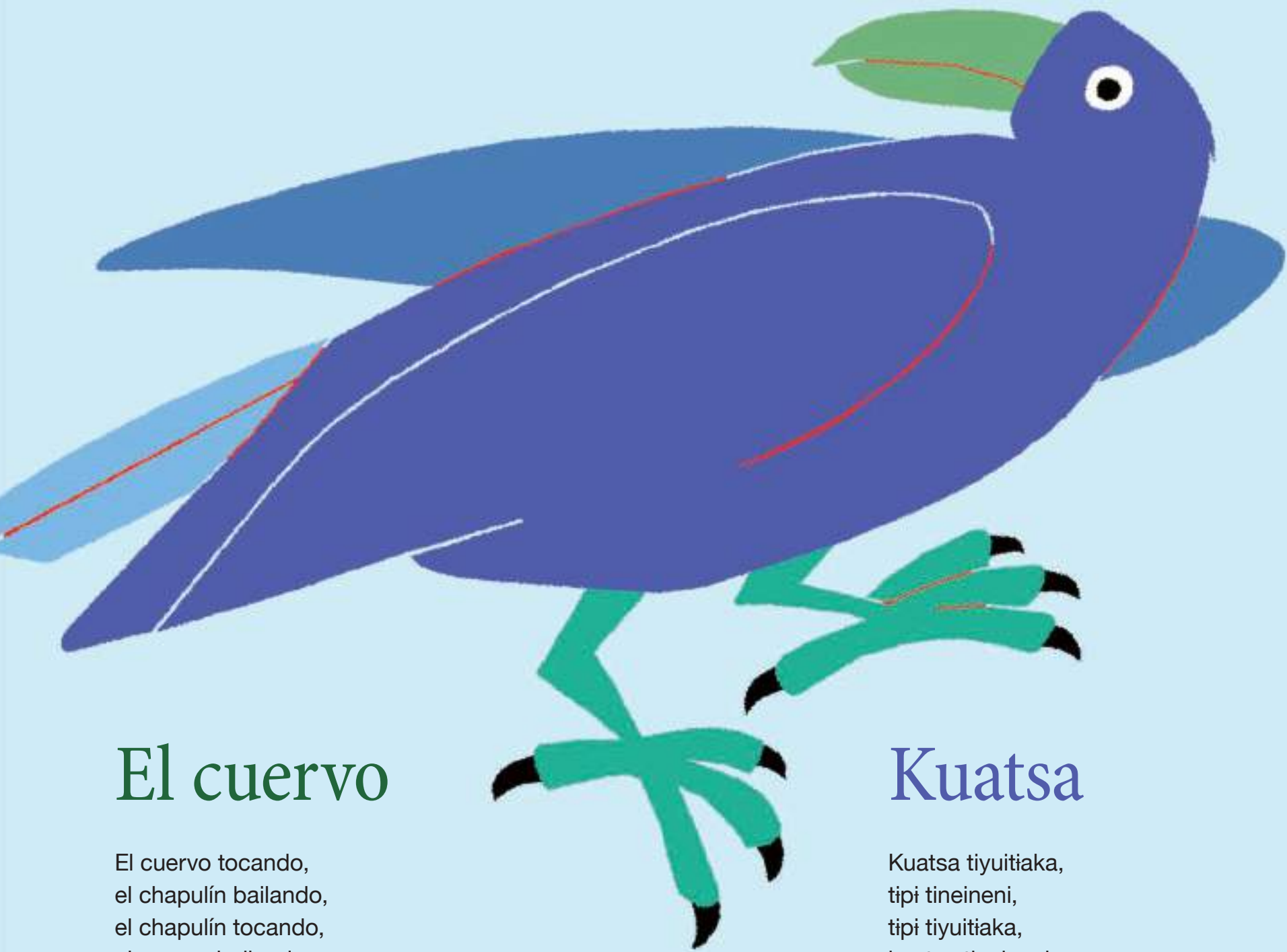
Refrán

No te hagas hombre gritando.

Niuki heitserie mira yeitiwa

Pepika 'uyuta 'ukitani, pe'uta hiwati.

Humberto de la Cruz Muñoz
Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



El cuervo

El cuervo tocando,
el chapulín bailando,
el chapulín tocando,
el cuervo bailando.

Kuatsa

Kuatsa tiyuitiaka,
tipi tineineni,
tipi tiyuitiaka,
kuatsa tineineni.

**Escuela Profesor Oliverio Vargas
Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

La víbora y el caimán

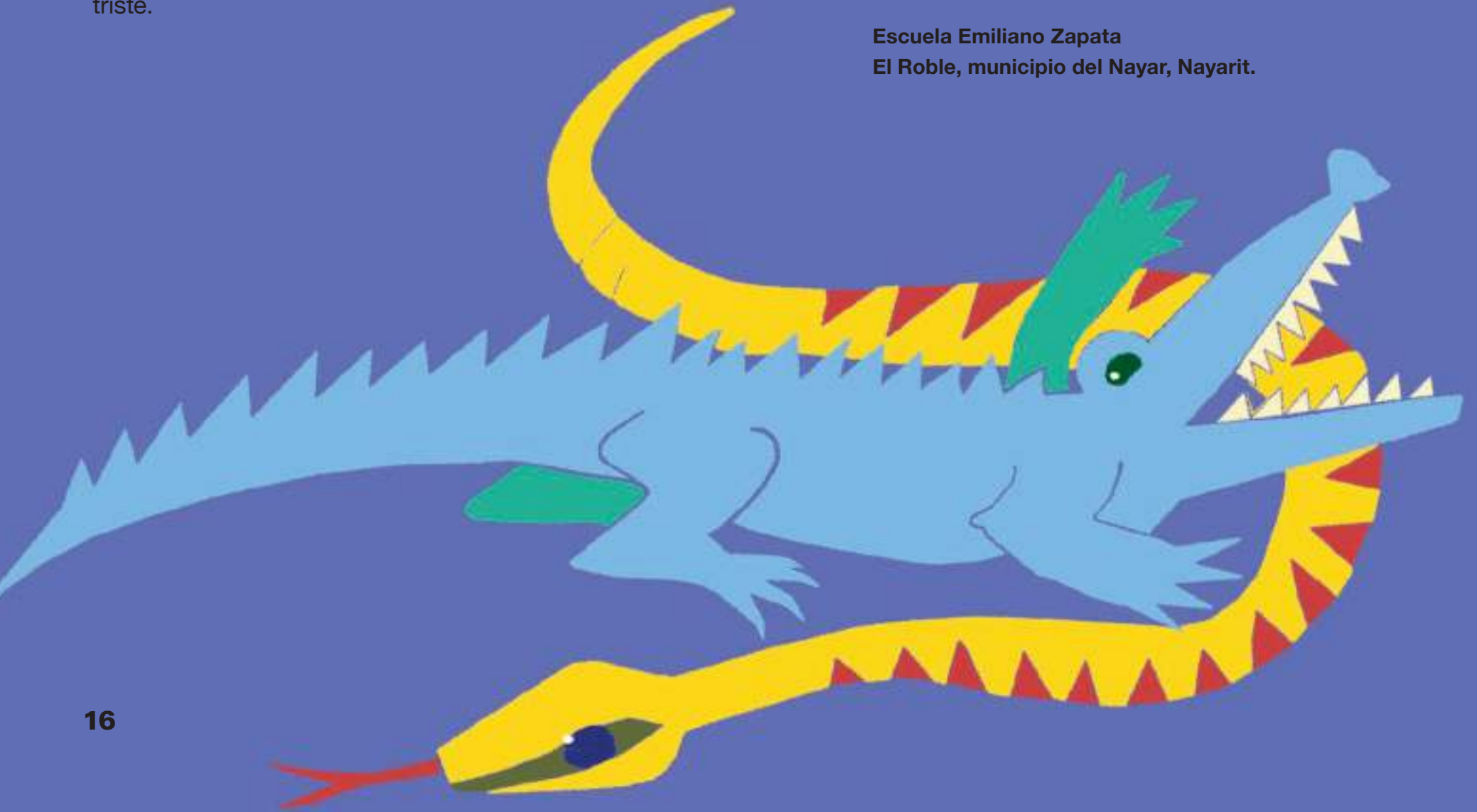
El caimán se asoleaba a la orilla del río todos los días a la misma hora. Un día vio que pasaba una víbora grande por su camino y pensó: “Voy atrapar a esa víbora”. Para lograrlo se puso en el camino de la víbora con la boca abierta; la víbora pasó, pero cuando el caimán quiso morderla ya se había ido. Otro día hizo lo mismo, esta vez la víbora pasó por los dientes del caimán pero éste no la atrapó, y por eso el caimán se quedó muy triste.

Kú matia haxi

Waniu haxi niuti taikixewekaitini ‘uxa’a ‘uxa’a hatetsita manata waniu huyetana kú niutayeikakaitini haxi waniu tiniu’erieni nepihupieni nepitakuani, ya reupaukaku haxi niti hupieni ‘uxa ‘arieka, huyetana, na huni, ‘akuaxati, kú muwa makanetsie tetana meukahaniki ‘aixi ‘iyariki mitakuaniki, haxi menuka keniki heimanapai kú nakaneni hetiana kapauyahá watipaiti neyenei, haxi hutarieka makunuatsie yaxeixia tameyatsie niuyeyani yu ‘iyariki, ‘anari haxi niyu ka heiwerieni.

Escuela Emiliano Zapata

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.





El sapo verde

El sapo verde
estaba en el agua;
canta cuando llueve,
dice: “Cua, cua, cua”.

Kuikari.

Temu meutsiiraiye

Temu meutsiiraiye,
hata miyeyeika,
mutakuika mukawiwiyetsie,
mutaine kua, kua, kua.

**Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Canto

Flores que van pasando,
flores que van pasando;
yo las voy a cortar,
yo las voy a cortar.

Espérame aquí,
espérame aquí,
hasta que venga
te las voy a cortar.

Cuando salga a la orilla,
cuando salga a la orilla,
me convertiré en flor
cuando salgas allá.

Cuando vayas por ahí
me vas a mirar,
y no te vas a aguantar,
me vas a cortar.

Niawari

Kiayeri manuye 'u
kiayeri manuye 'u
kiayeri manuye 'u
tutu nepeu pimie
tutu nepeu pimie.

Kenene kuewieka
kenene kuewieka,
muwa ne 'atineme
nemetsi pitiani.

Kekia ne'uneme
kekia ne'uneme
kutu nemayani
kuwa pemeuti neni.

Kuwa pe'heu miekaku
ksinemeki'iare,
pemika renewieni
peminetsi 'hakupini.

**Escuela Primaria Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**



Adivinanzas

¿Que será?, ¿que será?
Verde la orilla,
blanco en el medio,
rojo al final,
y los lunes la miramos.

(La bandera)

¿Qué es?, ¿qué es?
En mi cabeza
siempre está.

(El piojo)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Kani tsiiraiyeni,
hixiapa kani tuxani,
kani xetani,
tiri temi xeyani.

(Patera)

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Nemu'utsie
ya pitika yeika.

(Ate)

Blanca Isabel Bañuelos Serrano
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Muchos sapos en el comal,
todos visten de blanco.

¿Qué son?

(Las tortillas)

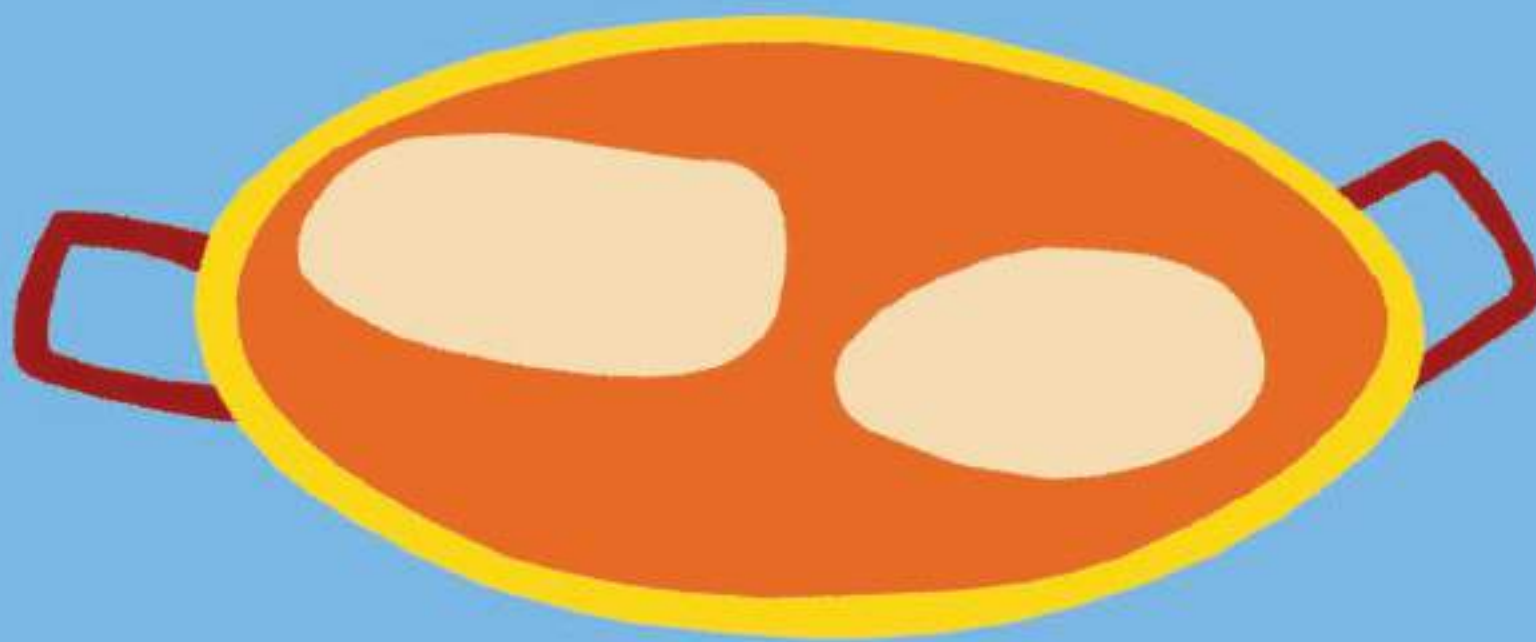
Kenetimati

Yuwaiká temutsi xatitsie
memiya'uwa, yunaiti 'iwi tuxame me
'ana hiatikaiti.

¿Tita tihiki?

(Papa)

Rita de Casia Muñoz Carrillo
Escuela Yirame
Mesa de Nuevo Valey, municipio
del Nayar, Nayarit.





El lobo que se comió a la tortuga

Había una vez un lobo que estaba arriba de un árbol de clavellino, y desde allí vio una tortuga que estaba junto a un ojo de agua, pero como el lobo tenía mucha hambre bajó rápido y se comió a la tortuga; al terminar de comer quiso tomar agua y vio que el ojo de agua estaba seco, en eso se escuchó una voz que le dijo: “pues ya te comiste a la tortuga, por eso se secó el agua. Tienes que vomitarla y pegarla para que nuevamente haya agua y podamos tomar o moriremos de sed”.

Al lobo no le quedó otro remedio, y tuvo que vomitar a la tortuga que se había comido y pegarla para echarla nuevamente al ojo de agua.

‘Ixatsi

Merikitsi waniu ‘irawe kiyetsie kaneuyekateitini haixata, waniu meuka nierixitsie, ‘ayé muwa kane xeiya yapauka waniu kanitakuani heita xikata kewaniu kaneka harimikatiyani, meti harenikekai waniu haixa neukawani, wiriki waniu kaneita ‘eiya mipai waniu tine hiaweni ‘ayé metsi pekaniutakuani ‘aimieme haixa kaniuka wani, keneu hayaka keneutamia haixata keneuka mana, mipaitiuyuriekuke há kaniwati neni. Yaupa xeta.

Elias Jiménez Salvador
Chapalilla, municipio de La Yesca, Nayarit.

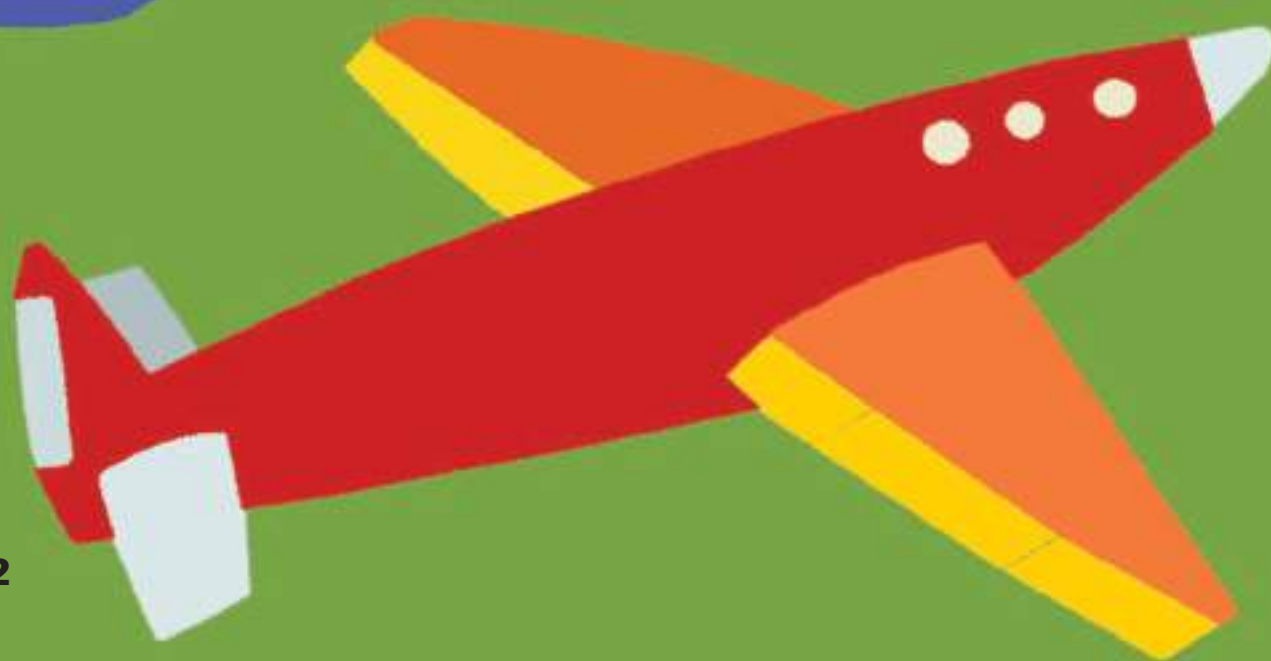
Canción del avión

Compré un avión,
compré un avión,
mientras que estás solo,
mientras que estás solo,
porque cuando sean dos,
porque cuando sean dos,
tu dinero se acabará,
tu dinero se acabará.

Mawiwe. Kuikarieya

Mawiwe keneunanai,
mawiwe keneunanai,
mexiri pe'a xewi,
mexiri pe'a xewi,
xika pe'uti haitiani,
xika pe'uti hait+ani,
'atumini mixini,
'atumini mixini.

Catarino Eligio Galicia
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.





El señor que fue al río

Que un señor fue al río a pescar y pescó sólo un sapo, pero también vio una garza parada a la orilla, y se dijo: “También voy a atrapar a la garza”, y al llegar a donde estaba la garza voló, cuando el señor le tiró, la garza cayó en la arena, y cuando fue a ver, era un señor el que estaba muerto.

`Ixatsi

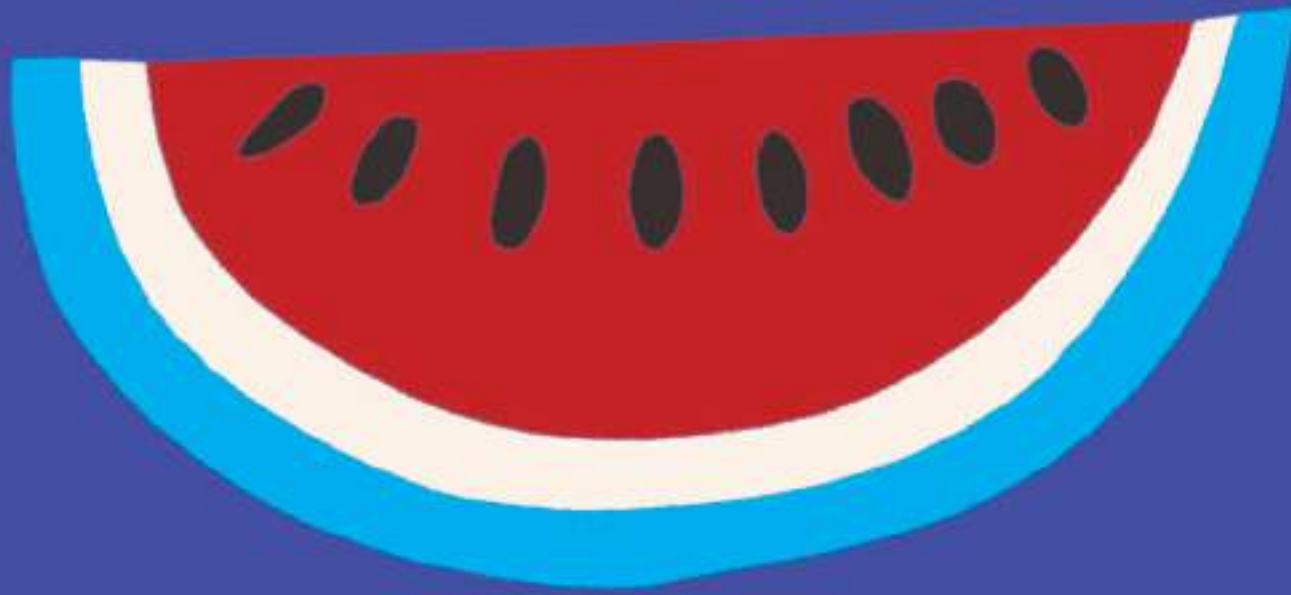
Merikitsi waniu tewi neku kuaitsipa hatúxametsie temu xeikia waniu kanetuni, hatúxame hatetsita waniu kuaxu kane xeiya yapauka waniu kaneyani, kuaxu xeikia pinetsi xeiya re'erieka; tewi pita tari waniu muwa nekaweni.

Celso Iván González Carrillo

Adivinanza

¿Qué es?, ¿qué es?
Es blanca,
es roja,
es verde por fuera
y cuando la cortas se le ven los
puntitos negros.

(La sandía)



¿Qué será?, ¿que será?
Es redonda
y tiene un conejo en el centro.

(La Luna)

Kenetimati

Mi tuxa,
mi xeta,
yiyiwiti meukutei,
mita xitenitsie.
¿Tita tihiki?

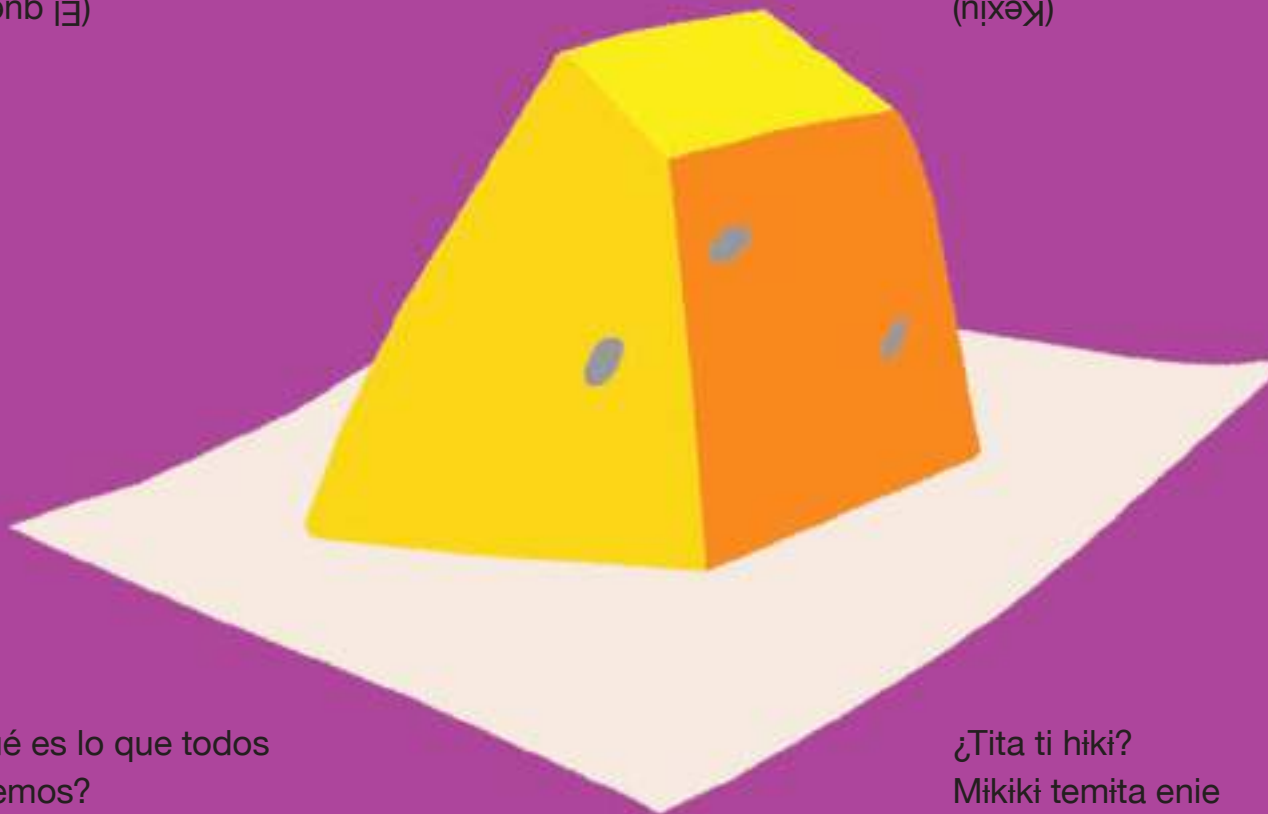
(P'inixi)

¿Tita ti hiki, tita ti hiki?
xikiraiyiti
tatsiu hixiapa a keti
tita ti uki.
¿Tita tihiki?

(Metsa)

¿Qué es, qué es?
Es un cerro blanco
y te lo comes.

(El queso)



¿Qué es lo que todos
tenemos?

(El nombre)

¿Tita ti hiki?
Yemuri tuxati
yiwikita ti kuaiwa

(Kexiu)

¿Tita ti hiki?
Mikiki temita enie
ta naiti te meixeiya.

(Ta teriwarika)

Heriberto Martínez Carrillo
Mesa de Chapalilla,
municipio de La Yesca, Nayarit.

Adivinanza

¿Qué será?, que será?
Es amarillo y blando,
le levantas el cuero
y le muerdes la carne.

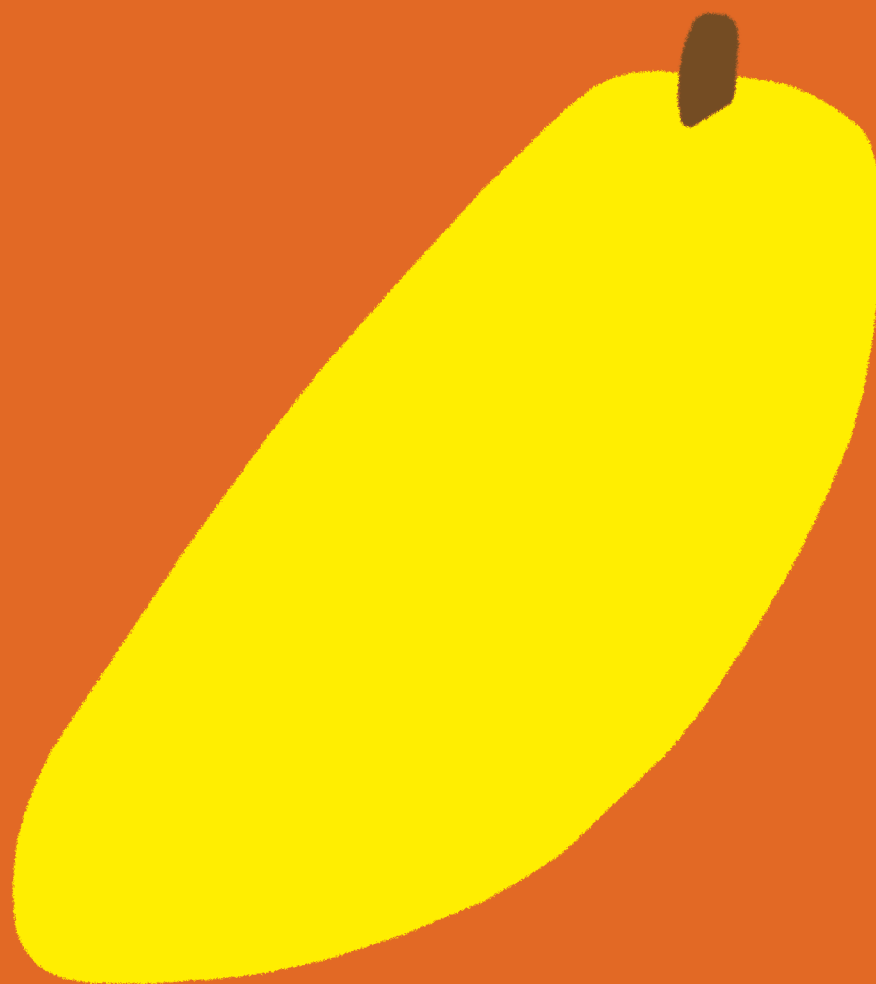
(El mango)

Kenetimati

¿Tita ti hiki, tita hiki?
Kani taxaiyeni, yumeniti,
nawiyarieya teiki pe he 'haname
waiyarieya pekanei kukeimiki.

(Maku)

Esmeralda Díaz Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.



Adivinanzas

¿Qué será?, ¿qué será?

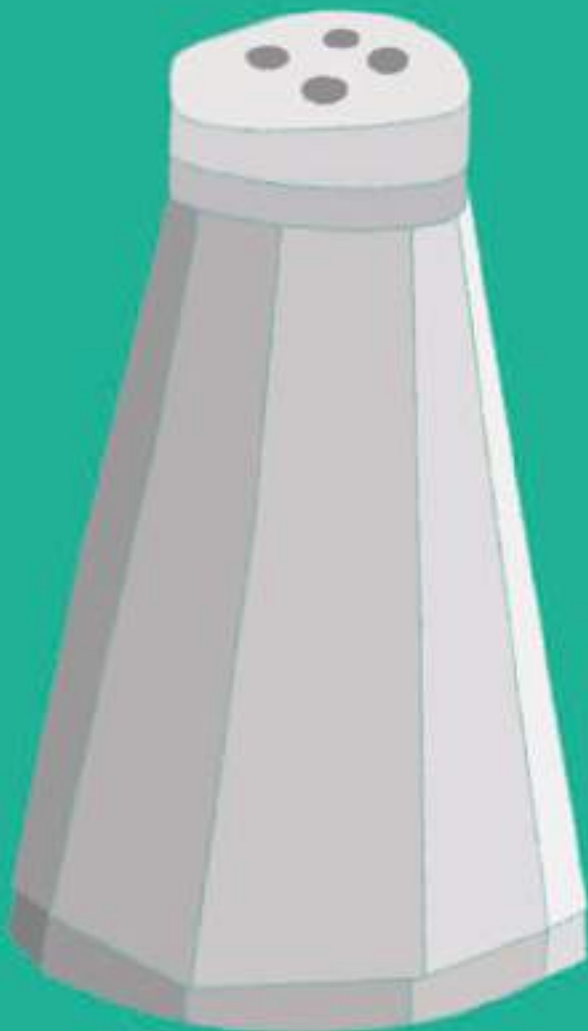
Es salado,
es blanco,
y está en el mar.

(La sal)

¿Qué será?, ¿qué será?

Es rojo y colorado,
el sabor picante,
en el medio es blanco.

(El rábano)



Kenetimati.

¿Tita ti hiki', tita hiki?

Kana `utsiwini,
kani tuxani,
haramaratsie kani yekani.

(Una)

¿Tita ti hiki, Tita ti hiki?

Kanixetani,
kuinie rakukuti,
pikakukuri,
hixiapa ayetuxati,
tita ti hiki.

(Pí xawanu)

Geovanny Valdez Muñoz
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Mi perro (Canto)

Mi perro que tengo
mi papá me lo dio
con la cola blanca;
guau, guau le hace,
cuando regreso de clase
me empieza a oler.

Netsiki

Netsiki nemitewa
ne neyeu pinetsi utuitia
yu kuaxitsie mantuxa;
kwau, kwau, putaine,
kepauka nemayeyeika
kuinie pinera ikiuwe.

Neli Zajaida Pacheco Salvador
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.



Adivinanzas

¿Qué será?, ¿qué será?
Le amarro la cabeza,
le amarro los pies,
después toda la panza,
y se pone a bailar.

(El trompo)

¿Qué es?, ¿qué es?
Grande y con forma de orejas,
tiene espinas,
es baboso, pero
bien sabroso.

(El nopal)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Mu'uyatsie nemika tapieni,
'ikateya tsie nemika tapieni,
yuriepana nemita kuikuieni,
'ariketa mitikaneini.

(Tiya, ame)

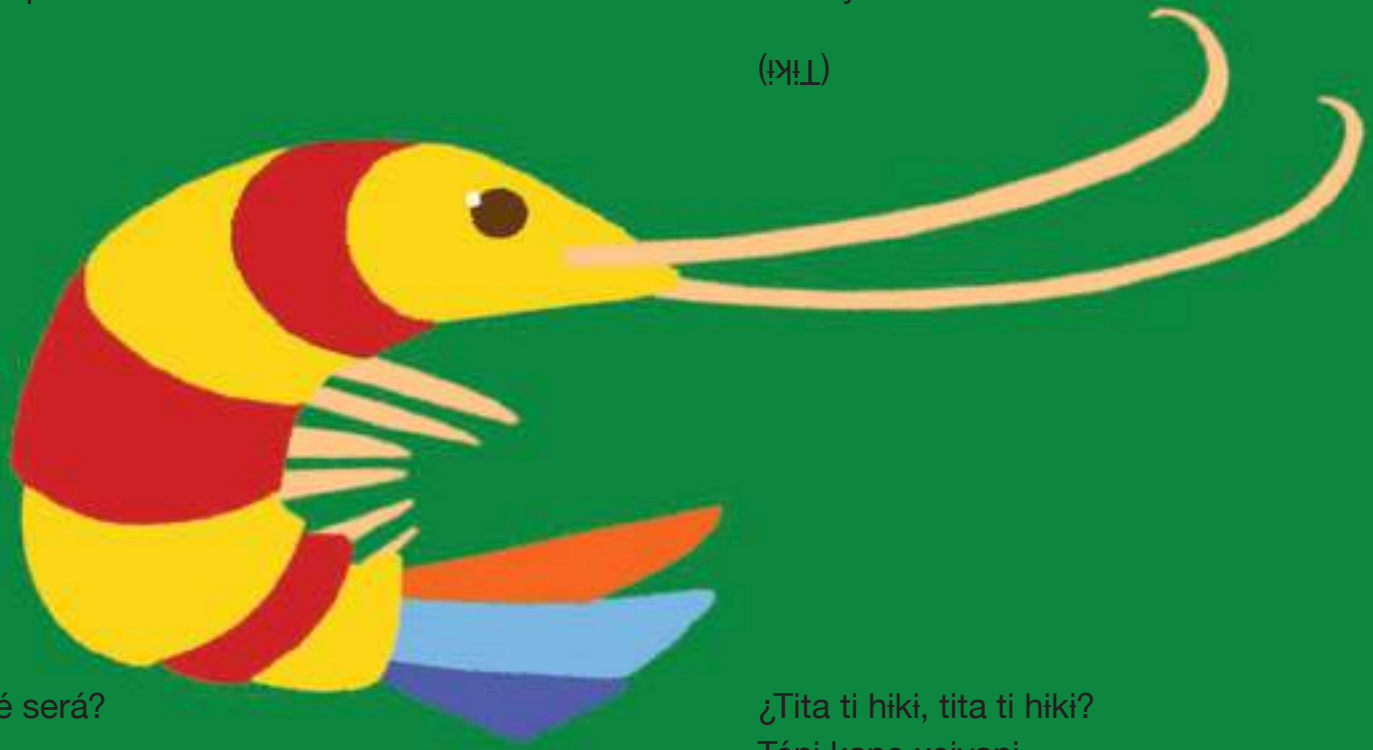
¿Tita ti hiki, tita ti hiki?
Nakate hapai yeyeti
xuya kaneuka 'uitiaka
xika pe'ita kuani
tsikana'aneni.

(Nakari)

Adivinanzas

¿Qué será?, ¿qué será?
Tiene dos pelos como bigote,
tiene muchas patitas,
tiene su cara larga,
y se desliza con rapidez.

(El camarón)



¿Qué será?, ¿qué será?
Tiene sus labios
y habla mucho;
es de gran conocimiento,
y no tiene cabeza.

(El libro)

Kenetimati

¿Tita tihiki?, ¿tita tihiki?
Hutame mixiya kana 'uitiaka,
waiká 'ikate kana 'uitiaka,
miki kiya kanaye miireni,
katiniyu huxaitiwani.

(Tiki)

¿Tita ti hiki, tita ti hiki?
Téni kane xeyani,
kuinie katini mateni
mu'ú ka he xeyati.

(Ti teriwame)

Moisés Sánchez Cruz
Guadalupe Ocotán, municipio de La
Yesca, Nayarit.

La abeja que está colgada en tu vestido

La abeja que está colgada en tu vestido,
cree que tu vestido es una flor, cree que
tu vestido es una flor.



Cuántos días tiene una semana

Lunes, martes, miércoles: tres
jueves, viernes, sábado: seis,
domingo: siete.

Xiete miwierene

Xiete miwierene 'ari haiwirititsie
tutu kaperie tutu kaperie.

Xeitsemana kepai mexeiya

Runitsi, maritinixi, mierikunixi, mihaika
wewetsi pienixi xawati 'ataxewi
tumikuti 'atahuta.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri 'imari
Cerro de los pinos, municipio de La Yesca,
Nayarit.

Adivinanza

Verde nace,
verde se cría,
y verde sube,
los troncos arriba.
¿Qué es?

(La lagartija)

Adivinanza

Salimos cuando anochece
nos vamos al cantar el gallo
y hay quien dice que las ve
cuando le pisan un callo.
¿Qué son?

(Las estrellas)

Kenetimati

Heutsiiraiyeti miti nuiwa,
heutsiiraiyeti mi ta were,
heutsiiraiyeti manuti make,
kiye heima.

(!nkt,)

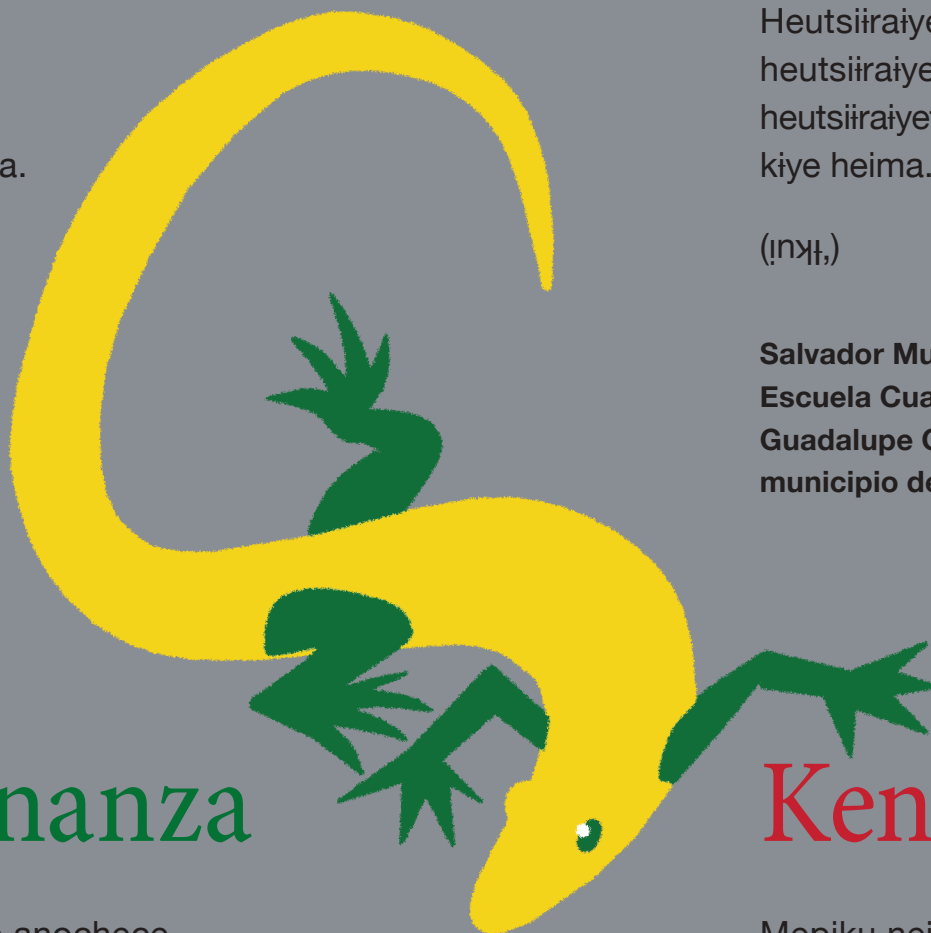
Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de La Yesca, Nayarit.

Kenetimati

Mepiku neikatika miki
yiyirimenitsie,
mepe kiká, wakana mita hiwatsie,
ke'ane paine mi waxeiya
hetsiena mira 'uititsie.

(Xirawetsixi)

Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de La Yesca, Nayarit.



Adivinanza

Tengo mil formas
y mil colores,
y desde el cielo
riego las flores.
¿Qué soy?

(La nube)



Kenetimati

Waikamexa nemi hekia,
'a heima 'etewa ne'uyekaiti;
tuturite ne pika hatuiya.

(Hai)

Adivinanza

¿Qué es?, ¿qué es?
que mientras
más le quitas,
más grande es?

(El agujero)

Kenetimati

¿Tita ti hiki, Tita ti hiki?
Xika waikawa,
pewatituni
waikawa piyu
hekiaka.

('Emi wakyewa)

Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de La Yesca, Nayarit.

Canto

Gusano chiquito,
gusano chiquito,
estás blandito,
estás blandito,
te pueden comer,
te pueden comer.

Kuikari

Kuitsi nunutsi,
kuitsi nunutsi,
pepeu yumeni,
pepeu yumeni,
pe'uta kuaiyani,
pe'uta kuaiyani.

Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de La Yesca, Nayarit.

Canto

Se oye el violín,
en donde se oye,
se oye el violín,
en donde se oye.

Kuikari

Xaweri pa yuane,
hakewa petaine,
xaweri payuane,
akewa petaine.

Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán,
municipio de La Yesca, Nayarit.



El cocodrilo enfermo (Canto infantil)

El cocodrilo está enfermo
en la orilla del mar,
en la orilla del mar,
el cocodrilo está enfermo.

El solitario está curándolo
el tejón hace leña
el tejón hace leña
el solitario está curándolo.

Haxi mire kuye (Kuikari)

Haxi mire kuye,
haramara tetsita,
haramara tetsita,
haxi mire huye.

Xiaru metunuane
haitsi meki'ene,
haitsi meki'ene,
xiaru metunuane.

Luis Miguel Rodríguez
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.



Adivinanzas

Es un animalito
que le gusta
subir mucho
en los árboles,
tiene cola larga.
Le gusta comer
semilla de ocotes.
¿Qué es?

(La ardilla)

Le gusta andar
donde hay muchas
flores.
¿Qué es?

(El colibrí)

Redondo, redondo,
nos da luz en el día.
¿Qué es?

(El Sol)



Kenetimati

Kuinie,
kati na wiweni,
tuturitsie kuinie
katini temawieka,
wikititi.
¿Tita ti hiki?

(Típina)

Kuinie kati namakiweni
kiyexitsie mitsu hapai
tsunaneti katini huku takari,
kani kua'ani tita ti hiki.
¿Tita ti hiki?

(Teki)

Kani xikiraiyeni
hekita katani hekia
riwiyani keti tita.
¿Tita ti hiki?

(Tau)

Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Adivinanza

Adivina, adivinador,
es greñuda y flaca,
limpia tu casa
con la cabeza.

(La escoba)

Adivinanza

Como se llaman son seis,
la primera empieza en árbol,
la segunda en elote, la tercera
en iglesia, la cuarta en olla,
la quinta en uvas y la última
Īpari.

¿Cómo se llaman?

(a, e, i, o, u, ð)

Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita tihiki?
Kuinie mu'uyauti,
kuinie tiwakiti,
'akita 'aixi katiniu,
yeyuruwani teiki he'ikati.
¿Tita tihiki?

(t'itwame)

Laura Magali Carrillo de la Cruz
Escuela Tawewiekame
Mesa de Chapalilla, municipio de La Yesca,
Nayarit.

Kenetimati

Kemetetewa ketinetimati
mekaniyu 'auxuwini.
Manuya haitia 'ayé kanikatsutini
'utimana mi weiya 'eká kanikatsutini,
'utimanata 'ikiri kanikatsutini, 'utimana
'uká kanikattsutini, makuinati 'ipari
kanikatsutini, kehapai metetewa
yunaiti.

(a, e, i, o, u, ð)

Laura Magali Carrillo Uxama
Escuela Tawewiekame
Mesa de Chapalilla, municipio
de La Yesca, Nayarit.

El hombre y el tejón

Había una vez un hombre que tenía un cuamil donde sembraba maíz y calabaza, pero cuando empezaba a jilotear, el tejón era el primero en ir a robarle. Cuando el hombre iba a su cuamil hallaba el rastro, enojado se venía a su casa; ya que no tenía arma para ir a cazar al tejón, se iba por las tardes a cuidar el cuamil, pero en cuanto se venía a su casa, el tejón entraba a comer. ¿Cómo le haré? Decía —Ya sé, haré un pozo por donde entre, encima le pondré unas ramas para que no se dé cuenta de que hay un pozo. En la madrugada el tejón se fue a dañar, pero cuando llegó al cuamil, no se fijó que en su camino había un pozo. Al amanecer el hombre fue a su cuamil, y lo primero que va encontrando es al tejón que ya se había muerto porque cayó en el pozo pegándose en la cabeza.



Wixarika matia haitsi

Merikitsi waniu Wixarika watsiya ni kamaka kaitini xutsi, 'ikú, katiniuka 'etsakaitini kepaukari mi xitaka haitsi meri 'ikiri niuti nawayakaitini kutsiyarieya mi nierimie 'ikuaixa xeikia reuku hapaneni, kepai ne 'iyurieni nepimienikeyu tiku eriwakai, kemiti ha'aka, mana kuneikatsie kaniuti 'ine'e 'awatixawame kaniuta wewieni heimanata tuaxa, 'ixá, xatsi katiniu yexia, haitsi mika retimaniki. 'Uxa'arieka meri waxa kutsiyari me kunierixi, haitsi mikime netaxeiya, yumu'uki kapukawe.

Benancia Vázquez Carrillo

Escuela Tawewiekame

Mesa de Chapalilla, municipio de La Yesca, Nayarit.



Mi casa

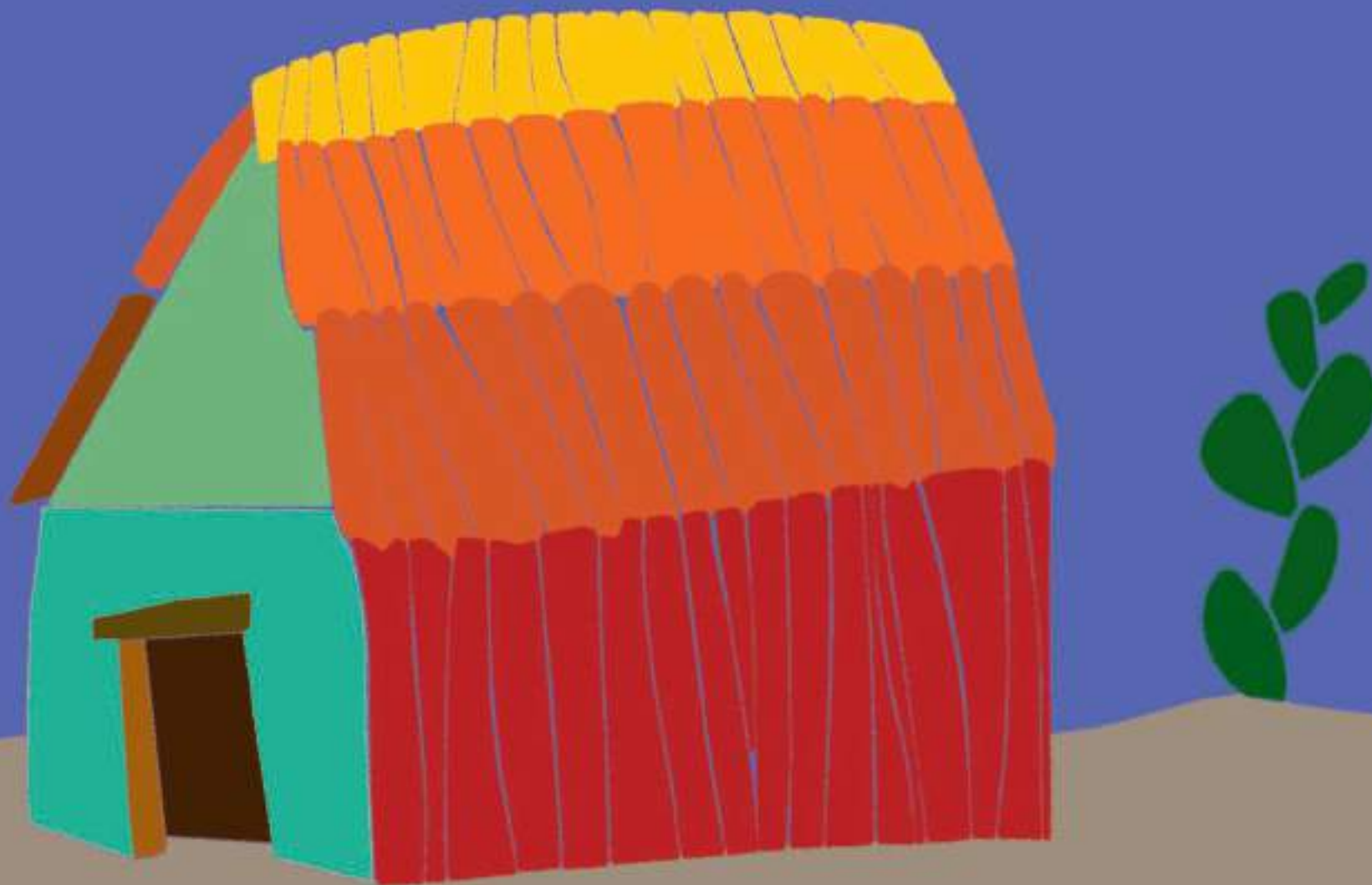
Mi casa no la terminaré,
se acabaron los otates,
también la palma.

¿Con qué termino mi casa?
mejor mañana termino mi casa
para que no se llueva.

Nekí

Nepika'ini nekí
haku putixi,
taki putixi,
titaki netinini nekí
uxa'ake nepinini.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.





Éstos son mis animales

Éstos son mis animales:
éste es mi caballo
y éste es su hijo.
Ésta es mi vaca y
tiene el hocico prieto.

‘Iki mepi netewama

‘Iki mepinetewama
miki pinekawayu
xewiti pinu’aya.
Miki pine wakaxi
yutsuritsie panuye yiwi.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Cuento

Yo tengo un perro,
mi perro es hembra,
y tiene 10 años.

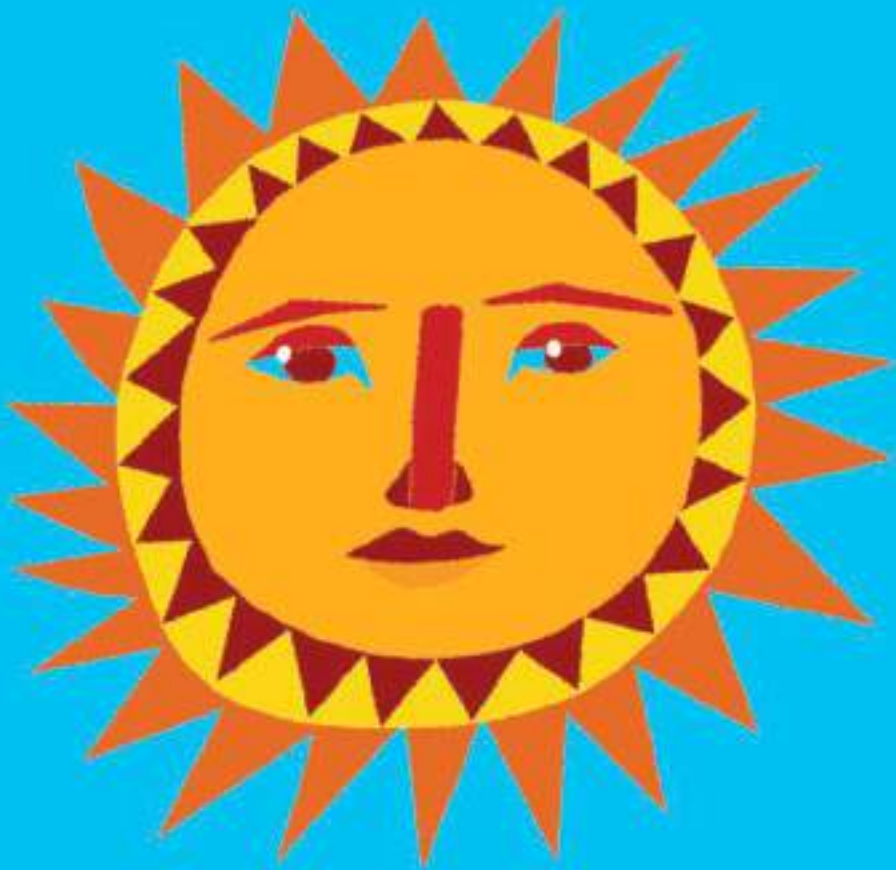
Mi gato está dormido,
mi gato es blanco,
mi gato tiene mucho bigote.

Niuki

'Iki pine tsiki,
netsiki pi'ukaratsi,
tamamata wiyari puyeika.
Ne mitsu pikutsu
ne mitsu peutuxa
kuinie piremixi ne mitsu.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.





Cuento

El Sol nos ilumina de día,
la Luna nos ilumina de noche,
las estrellas nos hablan de noche.



Niuki

Tau hekita pitatsi hekiariwiya,
metsa yiwikita pitatsi hekiariwiya,
xurawetsixita yiwikita mepitatsi'uti hiwe.

Primitivo Jiménez González

Escuela Tsikiri

**Cerro de los Pinos, municipio de La Yesca,
Nayarit.**

Quiénes viven en mi casa

Mi abuela,
mi abuela,
mi papá,
mi mamá,
mi tío,
mi tía,
mi hermano mayor,
mi hermana menor,
mi hermano menor.

Nekie memititei

Neteukari,
nekutsi,
neyeu,
nemaama,
netatatsi,
netei,
nematsika,
nekuuri,
nemiita,
nemuuta.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.



Mis animales

Éste es mi perro.
Mi perro está viejo,
tiene 10 años.

Éste es mi gato,
mi gato Pichirul.
¿Dónde está mi gato,
mi gato Pichirul?

Mi mesa

¿Qué está en mi mesa?
Está un hacha,
está una vasija,
está un piloncillo.



Ne tewama

Miki pinetsiki.
ne tsiki pi'ukiratsi,
tamamata wiyari pihi.

Mitsu pikutsú
kemi'ane pinemitsu.

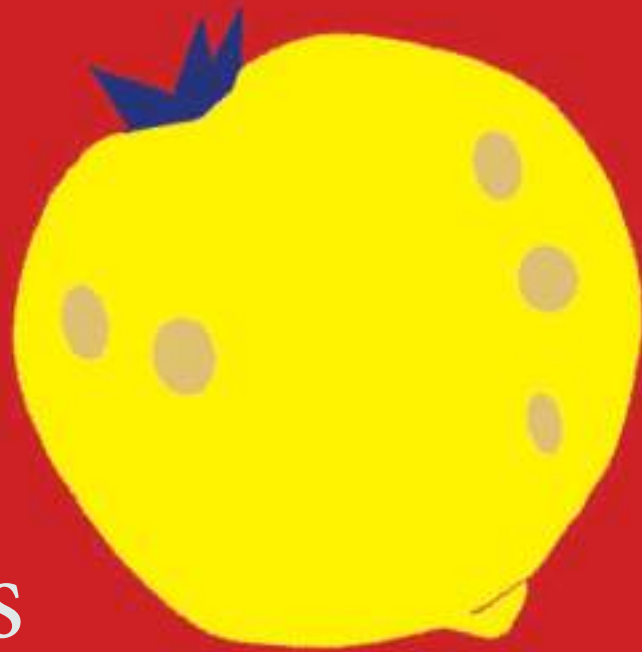
Ne mexa

¿Mana paka xapa?
mana paaka hatsa,
mana pama karara,
mana paka tsakaka.

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Versos

Cuando voy a traer hobos,
siempre que voy,
me persiguen unos lobos.



Versos

Cuando voy a traer guayabas,
siempre me caigo en el agua.

Niuki ya mititi

Kepauka kwaripá nemeutimie,
tukariki xeitukari nemeta 'axe
memi netsi 'uweiya yawixi.

Niuki ya mititi

Meripaiti huyata ne'umieti
wayewaxi nehekitika ,
'aki'utia nehakumieti
hata nepeukawe.

Luis Miguel Eligio Carrillo
Escuela Yirame
Mesa Nuevo Valey, municipio
de La Yesca, Nayarit.



El niño

Yo soy un niño,
voy a la escuela
para aprender a leer,
para aprender a escribir.

Nunutsi

Ne nepinunutsi tsineputewi,
nemirewa 'ikitiarie nemeta 'axe;
nemireuta 'utiaweniki neniukiki
nemireuta teriwaweniki neniukiki
teiwariki tsiere.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

El pequeño zorro

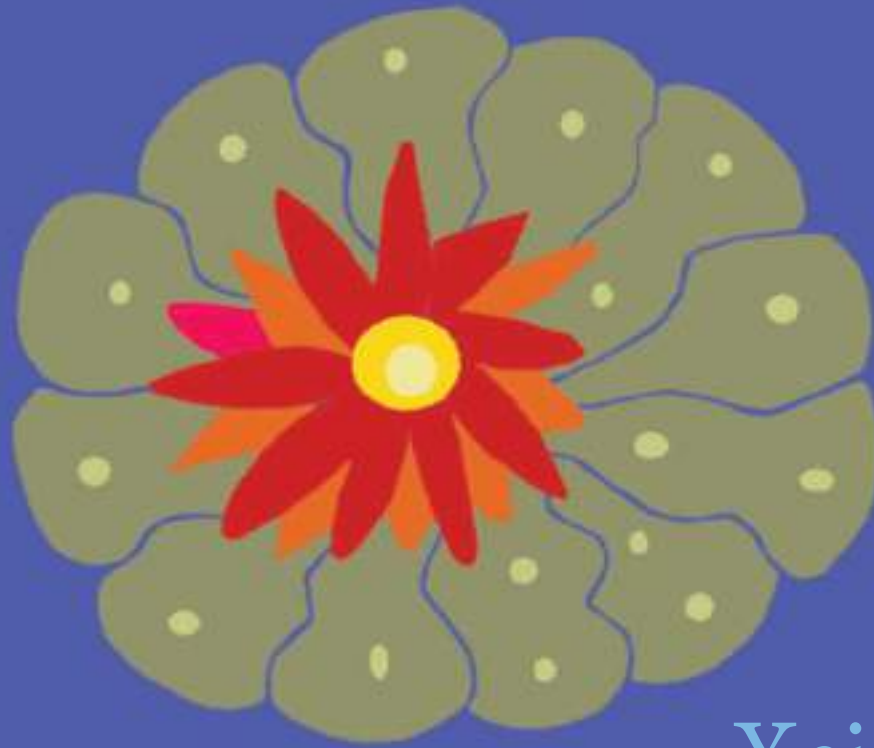
El pequeño zorro,
el pequeño zorro
está llorando,
está llorando.

Kauxai nunutsi

Kauxai nunutsi,
kauxai nunutsi,
kaniu ta tsuakani,
kaniu ta tsuakani.

José Antonio Aguilar López





Lo que hace mi familia

Mi familia en su casa siembra:
calabaza, milpa, además tienen sembrado
peyotes. En las fiestas utilizan todo eso.

Xeinuiwari kememite ‘uyurixime

Nepapama yukie mepeka ‘etsa
xutsi miyiyiri, waxa miyiyiri, meta ‘ikiri
temuka ‘etsa, memika ‘itsanatsie; ‘iki
naiti pireuyuya hiwa hikuri neixa
‘ixiarari memutiwewiwatsie.

Virginia Carrillo López
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.

Lo que hay en mi región

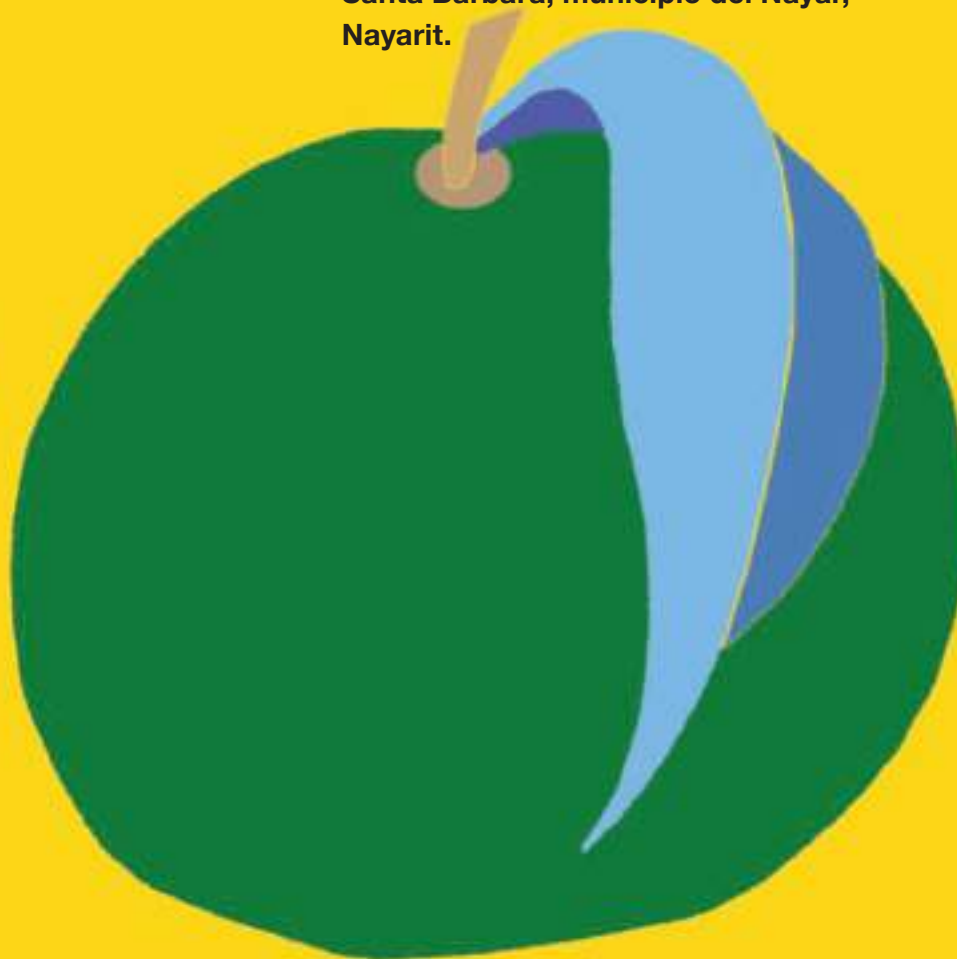
En mi región donde vivo hay muchas cosas,
como limones, naranjas que se comen.
Todos los niños comemos eso.
Y de lo que no se come son: árboles y flores.



Nekie tita mitixuawe

Nekie waikáwa pitixuawe
mitikuaiwa, tsinakari, nakari,
tsikuai, karú, maku, kwaripá,
muxuri, ipapari, yeri, xiimí,
narakaxi, 'ayumieme tawaikawa
tiri tekanitikua'ani. Mikatikuaiwa
puxuawe: tuaxá, tuturi, huku,
xamukari, xiu, hipati waikawá.

Micaela Torres López
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar,
Nayarit.



Lo que sembramos

Nosotros en nuestra casa sembramos: maíz, frijol, también calabaza. Cuando cosechamos lo llevamos en burro.



Tita temite 'uka 'etsa

Nenekie tepeka'etsa 'ikú, mume, pinixi, matia xutsi temeti 'itsanaxitsie puritutsie tepeitituaya.

Francisco Elizandro López de la Cruz
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar,
Nayarit.



Lo que se produce en el monte

En mi pueblo se da mucho guaje colorado en el campo. Mi abuelo trae, y cuando ya lo trae lo desgrana y lo pone en el comal para tostarlo, y después lo pone a que se seque para molerlo y guardarlo para que dure más tiempo. Asimismo, va a los hualacamotes y cuando los trae, mi abuela los coce para poderlos comer.

Tikuaiwame mireu xuawe

Nekie waiká kuata putixuxuawere taxariki neteukari piyetitiyeika 'iti xautsieme, pekuxarike, kuitiwata tita 'ixa, xikari 'utiwani peiye tixi ne kutsi, 'arিকে taxata kimana tepite 'utikua'á. Meta yeri tiuye 'inetiyeika mikita, xikari neteukari 'íatiani nekutsi mika 'etsa kuakuaxime temitikuani ya heiwa rekuwiyamani papaki temitekuani.

María Guadalupe Cruz López
El Roble, Nayarit.





El perro

Hace mucho tiempo un perro mordía mucho a las personas, era tan grande, su cola era larga.

Tsiki

Meri kitsi waniu tsiki kuinie
tiyukewekaitini teiteri
niwakukuyakaitini
kemitipani kemiti kuaxitewini.

Ezequiel de la Rosa Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Adivinanzas

Tiene pelito y si
lo agarras te pica.
¿Qué es?

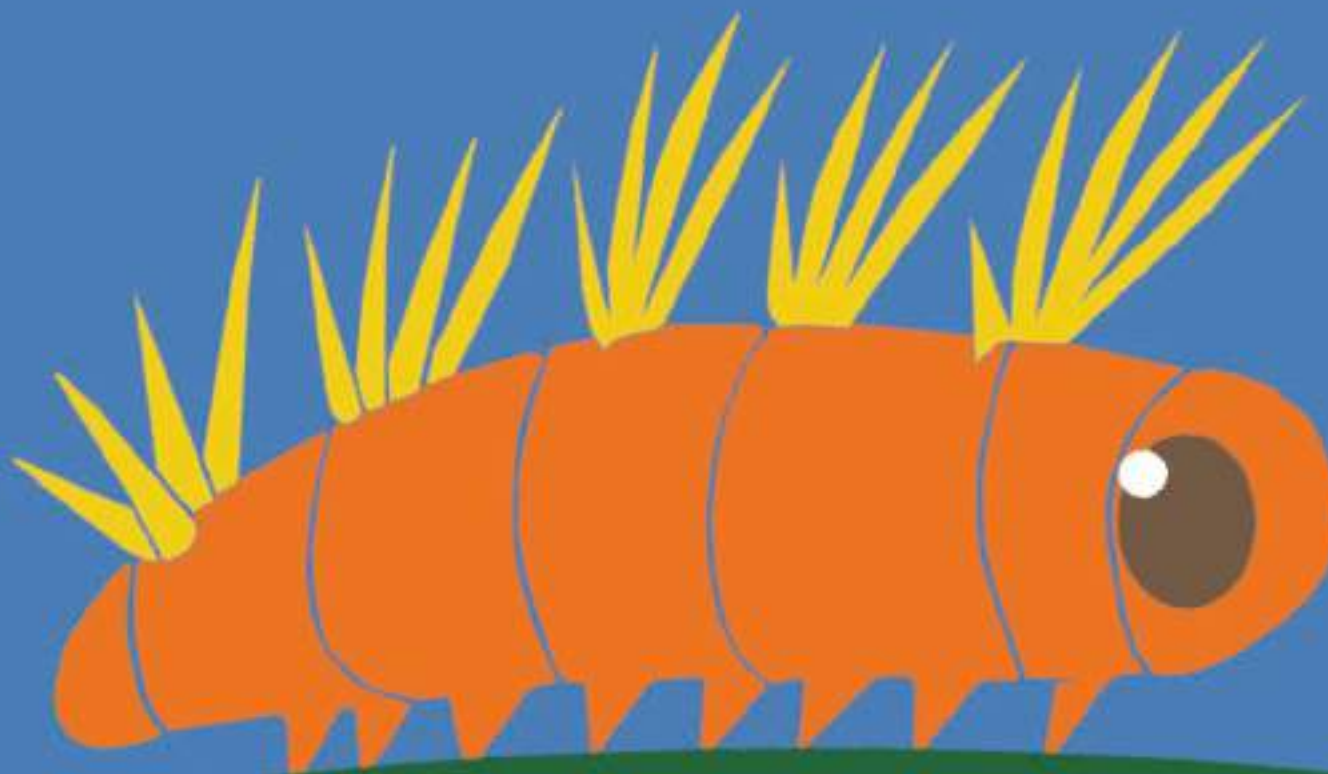
(El gusano)

Kenetimati

Kaneu huxaka xika 'iwiya
katina keimiki tita ti hiki.
¿Tita ti hiki?

(Kuitsi)

Nelson de la Cruz Carrillo
Escuela Cuauhtémoc Guadalupe
Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.





Presas de Guadalupe Ocotán

Tiene más o menos ocho años desde que se fundó en 1998. Sirve para almacenar agua; se hizo porque en la comunidad no había agua para los animales y las personas.

Ha manutaname

Ne kiekarie ha kananutanamieni 1998 kaniuta wewiyani ha mumawekaiki, teiteri meta watewama hariyaki kui memi yiakaiki, hikiri 'ayiweka 'aixi mekate niuti 'iwani, meta 'aixi mete'ú harewe kiekatari.

Prisciliano Carrillo Carrillo
Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.

Cazador de venado

Todas las familias que tienen hijos se reúnen para planear la fiesta que se va a llevar a cabo, pero para eso el principal viene siendo el cazador; por lo que la familia tiene que lavar todos los útiles que se necesitan para la fiesta. Todos se unen a un lado del fuego principal para que así el que va a buscar al venado cumpla su deber. Tiene que ayunar durante los tres días que debe buscar el venado, sólo puede comer al mediodía. Si pronto hallan al venado, en un vaso echan la sangre, para con eso pintar todos los materiales que se están usando, así toda la familia queda bien en la fiesta, y todos quedan limpios de pecado.



Tiweweyame

Kiekatari yu naiti niwekate
meniuyu kuxeirieni, memiteti
hauxini naime. Xukurite, 'irite
mikiki meyuti 'itiwati, tewaripa
me 'utiteti, mana tari memi
te ta weiya haikatukari 'ukarawetsixi
tari memiteka wewieni xikaritiu'axieni,
'iki metsi meyu hakieti mekani yiakakuni
me 'axiayu memite wamini ya me
yiati xika mete 'utaxeiya maxa
me 'atiani xuriya watsuta memi
kewieni mikiyuri katiniku
yuruwani naime mititi xurimani
'aixi miti yini mikiki, manatari
mita xeyarieni. Kiekatari xukuritetsie
meteka pime, tetsute, papa tirixi, titatsi
mireimimikini yatiniketi tanaiti tepite kuani.
'iki pixatsika. Yaupa xeta.

Salvador Muñoz Hernández
Escuela Cuauhtémoc,
Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.



Adivinanzas

Adivina, adivinador,
cada año se le cae
el cabello.

¿Qué es?

(El elote)

Adivina, adivinador,
caminas por el camino
y de repente cruza a tu lado
una princesa.

¿Qué es?

(La mariposa)

Adivina, adivinador,
la ves y no la puedes
tocar.

¿Qué es?

(La sombra)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Witari kipateya,
kanikawiwini.

(Iktit)

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Huyeta xika pe'ú mieni
xeimieme xeime 'uká
pepanukunake.

(Ktpt)

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Pemika'i xeiya
tsepa pemiku maiwa
pepika'imayiani.

(Etrt)

**Escuela Cuauhtémoc,
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.**

Adivinanzas

¿Qué es?, ¿qué es?
Brinca mucho y tiene
el lomo arrugado.

(El sapo)

Es rayado,
es rayado
y anda por el suelo.
¿Qué es?

(La lagartija)

Tiene la piel dura,
tiene la piel dura
y la cola larga,
y vive en la arena.
¿Qué es?

(La iguana)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?
Kanatsunaweni
kuinie katini wariwiraí yeni.

(Temu)

Kaniu katsitsina wini
kaniu katsitsina wini
kuieta kana áwen.

(Inku)

Kaneu katanini
xatineu karanini
kani hátametini.

(Ayé)

¿Qué es?, ¿qué es?
Juega con tu pelo
y no lo ves.

(El aire)

¿Tita ti hiki?
Takipate kuinie katiniwaikani
takipate kaniwaikani
xikayutemawieka.

('Eekā)

¿Qué es?, ¿qué es?
Sale en el cielo
y es redonda
y brillante.

(La Luna)

¿Tita ti hiki?
Huyé xikirai yekaku
uye xikirai yekaku
katinatineikani.

(Metsa)



**Escuela Primaria Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio
de La Yesca, Nayarit.**

El dicho del maíz

Según nuestros antepasados, el maíz es una persona, por eso para nosotros el maíz es de color azul, amarillo y pinto. Si no cuidamos este maíz, se puede echar a perder o si se descuida no se dará cuando lo siembres, por eso nosotros conservamos con respeto este maíz.

Si nosotros cuidamos y valoramos el maíz rendirá para siempre al que lo siembre. Nosotros le hacemos su fiesta y lo consideramos como algo sagrado.



‘Ikú niukiyari

‘Ikú waniu téwi kani hikitini ‘aimieme ta ‘ukitsiema ya mekateniku ‘utiwani miyuyuawi, meta mitatairawi, metayimari ,tsinawime ‘iariti, ‘aimieme xika ne ‘ítsewiximaka kaniyuka heiwerimiki, xika ne’i nanaimaka, ‘ayumieme pikananaimariwa, mikitsie tekani waireni, xika ‘aixi tete’ixeyani, yutemawieti matsi kaniti waikarimiki, ‘aimieme tame niwetsika tekateneriwani.

Primitivo Jiménez González

Escuela Cuauhtémoc

Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.

Adivinanza

Tres patas tengo, un
hijo tengo, me llevan
a todas partes y remuelo
la masa.
¿Qué soy?

(El metate)



Kenetimati

Haikameki nepa'ika
nunutsi xeime nepexeiya
naitserie, meta
tixi nepi maté.

(Mata)

Primitivo Jiménez González
Escuela Tsikiri iimari
Cerro de los Pinos, municipio
de La Yesca, Nayarit.

Tiweweyame

Cazador de venado

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

